

Yves Gambier & Henrik Gottlieb (eds), (Multi)media Translation: Concepts, Practices, and Research, Papers presented at two conferences held Sept. 26-27 near Rimini, Italy and Oct. 15-16, 1998, Berlin, Germany, Amsterdam / Philadelphia, Benjamins (Benjamins Translation Library, Vol. 34), 298 pp.

M^a Teresa SÁNCHEZ NIETO
Universidad de Valladolid

Este volumen de la serie Benjamins Translation Library, cuidadosamente editado por Yves Gambier (Centre for Translation and Interpreting, Universidad de Turku) y Henrik Gottlieb (Universidad de Copenhage), reúne en sus 298 páginas las contribuciones presentadas en dos acontecimientos internacionales: El seminario celebrado en las fechas 26-27 de septiembre de 1997 en Misano (Italia), *Multimedia & Translation*, estructurado en cuatro paneles, reunió a más de 20 especialistas. Posteriormente, el encuentro de Berlín (15-16 de octubre de 1998) estuvo organizado en torno al tema *Quality and Standards in Audiovisual Language Transfer*.

La aportaciones de los diferentes autores se integran en tres grandes bloques: I. Concepts, II. Policies and Practices y III. Empirical Research. El volumen cuenta con una síntesis final de la bibliografía aludida en las diferentes contribuciones, así como con un índice analítico y una lista de las películas y los programas de televisión citados en las mismas.

La PRIMERA PARTE, dedicada a la reflexión sobre los nuevos retos de la transferencia lingüística en un contexto multimedial, aborda no sólo el tema de la traducción multimedia y en el ciberespacio, sino también cuestiones relativas a interpretación y a otras actividades como el doblaje, la versión filmica y el *morphing*.

Así pues, **Patrick Cattrysse** (“Multimedia & Translation. Methodological Considerations”) indica que los avances en traducción multimedia sólo pueden nutrirse de la convergencia entre la investigación científica (principalmente en torno a una intertextualidad que abarca más allá del texto verbal), la formación de traductores y el diseño y producción de recursos multimedia. A una conclusión semejante llega **Aline Rémale** (“Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translations”). Esta autora se pregunta por la especificidad semiótica y pragmática de la traducción multimodal y multimedial, cuestión en la que indaga con ayuda de los conceptos de ‘signo’, ‘modo’ y ‘medio’ de Kress / Van Leeuwen 1996¹. Alguna de las cuestiones que se discuten en esta contribución son en qué medida la traducción lingüística *se incorpora* a la imagen o más bien *la interpreta*, o si la imagen necesita de la lengua para subrayar sus dimensiones semánticas –

1 KREES, Gunther/Theo VAN LEEUWEN. 1996. *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London: Routledge.

así como la manera en que estas circunstancias afectan a las estrategias tradicionales de traducción. Entre otras cuestiones de interés, la autora indica que es necesario investigar la manera en que se leen las imágenes y los textos con modos mixtos en las culturas particulares.

Sergio Viaggio (“Simultaneous Interpreting for TV and Other Media: Translation Doubly Constrained”) señala los rasgos que definen la interpretación simultánea en los medios de comunicación a nivel translacional, comunicativo, neurofisiológico, psicomotriz, pedagógico, deontológico, social y económico. Sobre el intérprete pesan otros dos condicionantes que se suman a los anteriores y que son propios de este contexto particular: la necesidad de aceptabilidad e inteligibilidad inmediata así como de sincronización óptima con las imágenes relevantes, y la obligación de desechar la información parasítica.

Las contribuciones de **Gregor Goethals** (“Images of Translation”) y **J. Ritter Werner** (“Text and Context in Multimedia Translation”) versan en torno a unos prototipos experimentales desarrollados en la American Bible Society. En ellos se traduce un texto sagrado y después se produce un contexto para ese texto con vistas a ser integrado en una página web. En estas traducciones multimedia, el significado multidimensional del original (parámetros lingüísticos, paralingüísticos y extralingüísticos) tiene una correspondencia completa. **J. Ritter Werner** espera que se genere un corpus de traducciones multimedia lo suficientemente grande como para poder investigar la manera en que el uso de los nuevos medios influye en la evolución del concepto de proceso traductológico, así como en nuestras nociones actuales de calidad y fidelidad.

En la última contribución de esta primera parte (“About Remakes, Dubbing & Morphing. Some Comments on Visual Transformation Processes and their Relevance for Translation Theory”), **Karin Wehn** indica que un concepto maximalista de *traducción multimedia* (esto es, entendida como transferencia multisemiótica en la que participan lenguaje escrito y oral) induce a que las reflexiones teóricas en los estudios de traducción así como los métodos y estrategias traductorales presten mayor atención a los códigos no verbales, si se pretende que la traducción mantenga su posición actual en el campo de la comunicación.

La SEGUNDA PARTE de esta obra se inaugura con la contribución de **Anne Jäckel** titulada “Shooting in English? Myth or Necessity?”, donde se exponen las tendencias actuales en la producción y distribución de películas en lengua no inglesa, y sus oportunidades en el mercado global. La autora se basa en estudios culturales, de historia del cine, así como en análisis de mercado recientes.

El artículo de **Reine Meylaerts** (“The Position of Foreign Languages in the Flemish Media”) expone las razones del fracaso del coloquio internacional de comunidades de habla holandesa y afrikáans (marzo de 1994), en el que se pretendió analizar la posición de esas lenguas en los medios de los diferentes países implicados. La autora indica que el coloquio no logró su objetivo debido a que no se prestó suficiente atención al componente lingüístico y a las categorías ‘traducido / no traducido’ e ‘importado / no importado’ en relación a los productos periodísticos audiovisuales. Con una temática similar, la contribución de **Patrick Zabalbeascoa**, **Natalia Izard** y **Laura Santamaría** (“Disentangling Audiovisual Translation into Catalan from the Spanish Mesh”) proporciona una panorámica de los medios de comunicación audiovisuales en el territorio español y las particulares características de los procesos de transferencia lingüística (principalmente doblaje y

subtitulación) en los mismos, para centrarse a continuación en las circunstancias que rodean y condicionan la práctica del doblaje en las televisiones de los territorios catalán, valenciano y balear.

Bistra Alexieva (“Interpreter-Mediated TV Live Interviews”) presenta las conclusiones de un estudio empírico basado en 15 entrevistas con entrevistados anglófonos y 2 encuestas de telespectadores, cuyo objetivo era identificar las dificultades con las que se encuentran los intérpretes y elaborar estrategias para optimizar los procesos de interpretación. Se presta especial atención al estatus y papel de los participantes, a las estrategias de composición de textos, al entorno y el modo de interpretación, así como a la producción del intérprete. En el mismo marco temático, **Gabriele Mack** (“Conference Interpreters on the Air: Live Simultaneous Interpreting in Italian Television”) perfila la hipótesis de que los intérpretes y los responsables de las televisiones que los contratan muestran diferentes conceptos de la interpretación y se refieren a diferentes normas a la hora de definir esta actividad. Los primeros se entienden a sí mismos como mediadores responsables en la comunicación intercultural, mientras que los segundos perciben al intérprete como un contratado externo que sustituye un lenguaje por otro en condiciones de subordinación al guión de un determinado programa.

Las siguientes 6 contribuciones abordan la cuestión de la subtitulación desde diferentes puntos de vista. Así, **Eivor Gummerus** y **Catrine Paro** (“Translational Quality. An Organizational Viewpoint”) exponen su experiencia al frente del Departamento de Traducción y Versiones de la emisora finesa YLE, con el fin de demostrar que la calidad de las traducciones en televisión no depende exclusivamente de la competencia y la formación continua de los traductores, ni de las condiciones generales de trabajo, sino también de factores de organización del equipo de trabajo. **Felicity Mueller** (“Quality Down Under”) reflexiona sobre la discreción de los subtítulos como factor –si bien no mensurable– que contribuye decisivamente a la calidad de los mismos. Desde una perspectiva netamente práctica, **Heulwen James** ofrece ejemplos concretos de la actividad de un editor de subtítulos (estrategias utilizadas, factores que juegan en contra de la calidad, etc). **Hazel R. Morgan** (“Subtitling for Channel 4 Television”) comenta cómo se desarrolla el proceso de subtitulación al que se someten las películas que compra la emisora británica Channel 4 Television. El artículo de **Corien den Boer** (“Live Interlingual Subtling”) presenta los resultados de un proyecto piloto de subtitulación en vivo con subtítulos traducidos, a la vez que da pie a la discusión de los pros y contras del producto desarrollado en el proyecto. Finalmente, **Clara Cerón** (“Typological Conventions and their Evolution”) propone el desarrollo de un estudio comparativo que permita extraer conclusiones acerca de la convención tipográfica más cómoda de leer, con el objetivo último de facilitar al máximo las cosas al lector de subtítulos.

La última contribución del segundo bloque temático de la obra está dedicada a la supertitulación de óperas (“Surtitling Operas. UIT Examples of Translations from German into French and Dutch”). **Linda Dewolf** trata los factores implícitos en la evaluación de la sobretitulación basándose en cuatro parámetros: el original (teatro, ópera), el método (subtitulación o supertitulación), el sistema de traducción y la calidad de la misma. Los ejemplos pertenecen a *Parsifal*, de Richard Wagner.

La TERCERA PARTE del libro se titula “Empirical Research”, y reúne una serie de estudios acerca de estrategias y procesos concretos de transferencia lingüística en el marco multimedial. **Fotios Karamitroglou** (“The Choice to subtitle Children’s TV Programmes in Greece: Conforming to Superior Norms”) expone y contextualiza la tendencia cada vez mayor hacia el doblaje de los

programas para niños en Grecia, un país que tradicionalmente practica y favorece la subtitulación. **Jorge Díaz Cintas** (“Striving for Quality in Subtitling. The Role of a Good Dialog List”) explica los tipos de listas de diálogos existentes así como sus diferentes aspectos gráficos, y aboga por un uso –si bien necesariamente crítico– de las mismas como factor que favorece la comprensión del original, enriqueciendo así la calidad final de los subtítulos en la lengua de llegada. En la contribución de **Alexandra Assis Rosa** (“Features of Oral and Written Communication in Subtitling”) se investigan las consecuencias de la subtitulación como traducción intersemiótica que implica un cambio de medio, de canal, de la forma de los signos y de código (lenguaje oral a lenguaje escrito).

Anne Jäckel aporta un segundo artículo a la obra (“The Subtitling of *La Haine*: a Case Study”), en el que analiza la subtitulación de la película francesa *La Haine*. En un acercamiento multidisciplinar la autora examina los presupuestos de los realizadores de películas y de los subtituladores acerca de sus audiencias objeto y las implicaciones de estos presupuestos en términos políticos, económicos y culturales, así como su influencia en la traducción multimedia y en la recepción de las películas subtituladas en otros países.

Teresa Tomasziewicz (“Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques”), sobre la base de un corpus de subtitulaciones polaco-francés-polaco, estudia las estrategias de los traductores frente a los problemas de transferencia cultural (sustitución cultural, preservación del elemento cultural extranjero, etc.) y los procedimientos asociados (paráfrasis, explicación, calco, etc.), así como, a grosso modo, los factores de los que depende la elección de una u otra estrategia. **Henrik Gottlieb** (“Anglicisms and TV Subtitles in an Anglified World”) analiza, desde la perspectiva del danés, las posibles consecuencias de la ubicuidad de los anglicismos en lenguas minoritarias en cuyas comunidades el inglés se está convirtiendo en algo más que una mera lengua extranjera, de la mano de la subtitulación de dos películas en lengua inglesa: *Falling Down* y *Ghostbusters*.

En el último artículo de la tercera parte del libro (“Incidental Foreign-Language Acquisition by Children Watching Subtitled Television Programms”), **Marijke Van de Poel** y **Géry d’Ydewalle** se preguntan si puede demostrarse que los niños lean los subtítulos y procesen la banda sonora a la vez. El estudio presentado tiene como objetivo profundizar en el conocimiento de la existencia y las características de un “periodo sensible” para la adquisición de una lengua extranjera en la edad infantil.

El volumen reseñado se cierra con un EPÍLOGO que contiene la edición de la conferencia pronunciada por Anthony Pym (“Four Remarks on Translation Research and Multimedia”) al finalizar la última mesa redonda del seminario internacional de Misano, mesa que llevaba por título “Charting a future for multimedia translation research”.